

8299

NORRBOTTEN

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

Överkalix

21/3 1935

Brännman, Konrad, 1935

Svar på ULMA:s frågelista 16 Brödet  
och dess tillredning

45 bl.4:o

9 teckn.

8299

246050

Föreliggande svar på Landsmålsarkivets  
i Uppsala fråglista M. 16. om brödet och  
dess tillredning avser förhållandena på  
Tallvik, Överkalix s. n. Norrbottens län.

Meddelare är torparhustrun  
Margaretha Sofia Samuelsson född 30 juni  
1862 på Tallvik.

Ordet bäga 'baka' användes endast om  
tillredning av bröd.

tema: bäga, bäga, bäga.

Om tillredning av pannkaka säger  
man: dxëra slöten (b. pl.)

tema: dxëra, dxööt, dxoof 'göra'.

I ästliga delar blir dx-gjëra och i vissa  
till finsktalande områden gränsande byar  
blir det fjëra så t. ex. i Hirvijärvi.

dxëra dxëimane (s. pl.) blir i H. fjëra  
fjëimane: dift ei blir ai. dxëiman se nedan.

fem sg. obf. sl**ö**te sg. bf. sl**ö**ta  
pl. obf. sl**ö**te pl. bf. sl**ö**ten  
bäga över hela arbetet.

Filer för bakning.

Stor bönder ha bakat två gånger om året. På hösten strax efter Mikael och på våren vid påsk tid.

Om vörbakningen sade man, att man bäga op 'baka upp'. Nijst motsvarande uttryck hade man ej för hiebakningen.

bägakvinnan är det enda namn man har för 'bakkvinnan'. I. v. s. en kvinna, som deltar i bakning i hemmet.

bäga 'bakstuga' & kvinna 'kvinna'  
bakstuga heter äro bägstugor.  
stuga 'stuga'.

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX

NB.

Frgl. 16

Y Mkt sugpekt!  
(M)

{[?]}

fem. sg. obj. bågö	sg. bf. bågö
pl. obj. bågö	pl. bf. bågöin
fem. sg. obj. küina	sg. bf. küina
pl. obj. küina	pl. bf. küinan
fem. sg. obj. stüa	sg. bf. stüa
pl. obj. stüa	pl. bf. stüin

Stu vara bågöküina är inget yrke  
Varje kvinna skall kunna baka tunn  
bröd. Det hör till hemsysslorna.

Första yrkesbayaren kom till kyrko-  
byn på 1860-talet. De yrkesbayare köpte  
man marknadsdå vetelängder-wärdde  
(ms. bf.)

I Bränna fanns under fru P:s  
ungdoms tid två kvinnor = els-gröta och  
östi-brén Marta = 'Elsas Gröta och  
Marta östi Bränna' vilka bakade  
vetelängder och sålde dessa under

helgerna. a-els-gröta och ägsti-bröden  
 märlta bröggje köd-til värdts o  
 sälli 'Ehas Greta och Marta äit i Kännna  
 brukade 'kladda tui' vetelängder och  
 sälja.' Pajkarna köpte av dessa bröd  
 tui flickorna. Så en pajke mötte en flicka  
 på vägen seer på marknadsplatsen  
 drog han henne i armen seer tog henne  
 om halsen och sade: lät os gör til-  
 äls-gröta. Sii fick så flickan en  
 pisse med vetelbröd.

II. Memånna friyor om brödet.

Man sade om brödet - gislöne - 'gudslänt'.  
 Dessa uttryck hade man även om  
 korn skörden.

Om man tappade en bit bröd  
 på golvet, så skulle man antil taya  
 upp det, ty det var synd att låta det

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman, 1935. ÖVERKALIX  
 NB.  
 Figl. 16

ligga under fånema. tē-ōp brōvne  
 enas kändze gu hēyts ōp brōkärjen  
 tag upp brōdet, eljest kanske End  
 'hunkar' upp brōdkärjen'

tē unp. av tē 'taga  
 tema: tē, tōā, tōy inf. tē  
 mask sg. obj. tē sg. bf. tēn 'tā'  
 pl. obj. tē pl. bf. tēna.

I hēyts hör man hos samma person  
 ibland t ibland icke: hēyys. Hos flera  
 äldre personer med äldre språkformer har  
 jag hört hēyys, sällan hēyts. In Lau-  
 vänder bägge växelvis. Vilken som dominerar  
 är värt att säga. Hos unga höres

ofta hēyvk. hēyvk vətne  
 tema: hēyts, hēytsē, hēytsēt  
 tema: hēyys, hēyysē, hēyyst  
 tema: hēyvk, hēyvkēt, hēyvkēt

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX

NB.

Fgl. 16

Nu ordet brödkory - bröckäre - förekommer är anmärkningsvärt, därför äro dessa tingest aldrig använts för. Man har burit in brödet i famnen och lagt det direkt på bordet.

mask. sg. obj. kärre    sg. bf. kärjen  
pl. obj. kärre    pl. bf. kärja

Slaktbiten har segesmannen aldrig hört ömtalas. Läroord finnes något, som kallas skwēit

mask. sg. obj. skwēit,    sg. bf. skwēin 71.  
pl. obj. skwēit    pl. bf. skwēita

Det var den sista kärven på åkern, som kallasdes så. Den som fick denna ansågs under året bli mor eller far. Den tröskades särskilt, men hur man foifar med kornet och mjölet ur denna vet ej segesmannen.

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.  
Frgl. 16





tema: véid, vét, vét

fem. sg. obj. véid, sg. bf. véida

du äta utan sovel - tugg-si

tema: tugg, tüge, tüge 'tugga'

du äta frukost och mellanmät-rösk-si

tema: rösk, röske, röske.

du äta middag och kväusmät-äta 73

tema äta, ät, ät 'äta'

seu, som är bakat tre bröd, heter  
bröire

neutr. sg. obj. brö sg. bf. bröire

pl. obj. brö pl. bf. bröira

vi ha öllt bröire 'vi ha shut<sup>med</sup>bröd'

En bala bröd heter: i brötüig

En bit bröd heter: i brösmäl

En större stycke bröd heter: i bröflänke

fem. sg. obj. brötüig sg. bf. brötüiga

pl. obj. brötüig pl. bf. brötügen

fem. s. obf. brösmät s. bf. brösmäte  
 pl. obf. brösmät pl. bf. brösmäta  
 fem. s. obf. bröftäyke s. bf. bröftäyke  
 pl. obf. bröftäyke pl. bf. bröftäyken  
 Brödets ämiskaper

Jaiskö bröd - fesk bröire

Ljalänsbröd - föras bröire

Skets bröd - jär bröire ännu jär bröire

Ungligt bröd - möta bröire. Öra ät

man s. s. hauer ät djuren gav man av de. Det  
 anses nämligen skadligt.

Med biil menas 'limpa'. wäide (se. bil. 3)

och med köka 'kaka'.

fem s. obf. biil s. bf. biila

pl. obf. biil pl. bf. biilen

neutr. s. bf. wäide (endast betyft i s. s.)

fem s. obf. köka s. bf. köka

pl. obf. köka pl. bf. köken

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman 1935. ÖVERKALIX  
 NB.  
 Frgl. 16

III. Bakuzn och bakredskap.

Var gård hade i ommärket sin bakstuga, som på mindre gårdar användes även till sommarstuga. Bazarstuga eller bakstuga - bögå (se sid 203). se fig 1.

Fig 1: A Bakbordet - bögabösk

Fig 1: B Bakuzn - bögåöm

Fig 1: C Platsen mellan väggen och bordet där brödet lägges efter gräddningen.

Fig 1: D, här har träpet sin plats.

neutr. sg. obj. bögabösk sg. bf. bögaböskte  
pl. obj. bögabösk pl. bf. bögaböskta

Bakuzn fig 203.

mask. sg. obj. bögåöm sg. bf. bögåömen  
pl. obj. bögåöm pl. bf. bögåöma

From O. k. s. n. har man i gårdar haft endast denna sortens uzna. Ingen sk. leruzn eller stouzn kommer man till

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.  
Frgl. 16

Ugnet är mural av obränt tegel, men de ytor som komma i beröring med stulen och råkängarna äro av bränt tegel. Teglets storlek är 10x6 tum och till en ugn av vanligt storlek ät gå 500 tegel. Det var ej vanligt att bak sidan av ugnen fyg 2: E fjälning 'kärning' gick utan för stugans vägg, men det fanns en och annan som holl sådana bakstuga. En liten gård-torpstuga på Faerwike hade ugnen bakstuga, utan bakade i ledugården. Muren där var mural såsom en vanligt bakugn.

fem sq. ofv. fjälning sq. ofv. fjälninga  
 pl. ofv. fjälning pl. ofv. fjälningen  
 äro gammal kränna.

Fyg 2: D är tegelmassa. Fyg 2: c, d, e, f. är hela ugnen. Vid lingen a-b. är valvet dränman, två- och längdsektion synes värvat och dess konstruktion

fyg 4 A o B. A: a-b. valvet i tvåsektion B: a-b. i längdsektion

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
 NB.  
 Fygl. 16

Rummet fram för valvet kallas ömsgröa  
 fig 3: B, fig 4: c-d. Hela rummet fig 3: C kallas  
 om och ärilen, - "örl" fig 4: e. - bakugnens-  
 botten. Boten är plan och lutar ej åt  
 något håll. Man gräddar direkt på stuvorna

I bakugnens muren finnes även öppen spis  
 fig 3: C och fig 5 A, fig 2: A.

Spis - 'spörs' - öppen spis - 'örl spörs' -

Fig 2: F och 5: B är vedplats - baka mörar (fy det)  
 'bakom muren' är det gängse namnet  
 för denna plats.

Fig 3: H är en järnstäng - stöpp  
 som stöttar upp kranzen D - mör-  
 skåpa. Fig 3: G och Fig 5: G är sidorna  
 i spisen - lövr.

Fig 3: A och fig 5: D, nedersta delen av muren  
 är klädd med trä. Den kallas sil

Fig 3: E, ovanför kranzen fig 3: D tar man

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
 NB.  
 Fgl. 16

ihop muren så att en kupa bildas över  
spisen och en över bakugnen. Dessa  
valv kallas - wölvra 'valv.'

Fig 3: F och fig 5: F : spjäll - spel - en för spisen  
och en för bakugnen.

Fig 3: B. Öppning - ~~öppning~~ - ömsmön  
mask. sg. obj. spöis sg. bf. spöisen  
pl. obj. spöis pl. bf. spöisa  
Spisen i sin helhet. Då man vill be-  
fektna spöta hånden säger man 'be spöisa  
(sg. dat.)

mask. sg. obj. mäör sg. bf. mäörn  
pl. obj. mäör pl. bf. mäöra.  
fem. sg. obj. mäörkööt, sg. bf. mäörkööta  
pl. obj. mäörkööt pl. bf. mäörkööten.  
mask. sg. obj. stölp sg. bf. stölpén  
pl. obj. stölp pl. bf. stölpá

neutr. sg. obf. dréimán sg. bf. dréimane  
 pl. obf. dréimán pl. bf. dréimana  
 dréimán (se rit. 1) drú kan man í bland fá  
 húa - or - dréimán, dréim 'gömma'

2.  
 Hr Pehl  
 (ve)

(fem) sg. obf. wóter sg. bf. wówa 29.  
 pl. obf. wóter pl. bf. wówen

neutr. sg. obf. spíl sg. bf. spíle  
 pl. obf. spíl pl. bf. spíla.

mask. sg. obf. òmsmón sg. bf. òmsmón  
 pl. obf. òmsmón pl. bf. òmsmóna.

fem. sg. obf. síl sg. bf. síla  
 pl. obf. síl pl. bf. sílen.

fem. sg. obf. léir sg. bf. léira  
 pl. obf. léir pl. bf. léiren.

mask. sg. obf. érl sg. bf. érlu  
 pl. obf. érl pl. bf. érla

Bakrod - bågövéir. Kartiu är gran bätt.

mask. sg. obf. bågövéir sg. bf. bågövein

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
 NB.  
 Fagl. 16

Om man värmer upp ugnen har man  
ved kliven i små delar. Under själva  
grildningen har man större ved.

Om ulla upp ugnen: il öba  
tema: il, ile, ile. 'elda'.

Veden läggs i kors så, att bästa drayen  
erhålls. Ugnen skall eldas så, att åriken  
blir jämn varm.

Ugnskäppen - brennstaka - användes  
till att slå sönder bränderna och fördela  
kolen över åriken. Då man eldar ugnen  
varm och spritt ut kolen, stängs man  
till ugnen med en lucka av trä  
'ömsläge' så att ugnen får värmen.

Sedan ugnen fått stå en stund öppnas den  
och kolen sopas ut med en kvast av  
hjärtkris - ömskvast - brän vid kak-  
bak. Vid tunnbrödsbakning sopas man

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX

NB.

Fgl. 16



sj ut kolen utan att omse sidor. Ugnen eldas nämligen jämt hela tiden vid lumbrodsbaken.

Temperaturen i ugnen provas vid kakbakning med en provkaka. En aukt för het ugn får sti och svalna - köy - a Kallna - köy, svalna, slätig, kallna av köy - a.

tema: köy, köye, köye

På eldning försiggick under pågående bakning, hade man elden på årirens bäge sidor och innerst.

På Tarevick hade byn en gemensam bagerstuga - förreningss böggö - eller allmänare - allmenyga - 'allmänning' mask. sg. obf. brëndstaka, sg. bf. brëndstak<sup>en</sup> pl. obf. brëndstaka pl. bf. brëndstak<sup>ana</sup> För brënd höres ofta bründ, vilken form som dominerar är svårt att avgöra.

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.  
Frgl. 16

neutr. sg. obf. ömsläg sg. bf. ömsläge  
 pl. obf. ömsläg pl. bf. ömsläga  
 mask. sg. obf. ömskwäst sg. bf. ömskwästn <sup>32w.</sup>  
 pl. obf. ömskwäst pl. bf. ömskwästa  
 fem. sg. obf. älmenyg sg. bf. älmenyga  
 pl. obf. älmenyg pl. bf. älmenygen  
 Väffeljärnen - väffeljärn - köptes. be voro  
<sup>och kunde</sup> avlänga och avsedda för en väffel med  
 olika mönster.

Pann kakor - sl**ö**b - först i senare tider  
 bakbordit - böggobord (bågn. till 10.) -  
 står vid ena väggarna i bakstugan med  
 ena bakugns öppningen (se fig 1. A.)  
 De står där alltid.

Bakträt - böggoträt - är av furu,  
 i regel är det gjord av en enda klabb  
 så att man verktyget denna.

Vanliga storleken är 1m x 0,5m.

neutr. <sup>ly. obf.</sup> böjtrå<sup>v</sup> sy. bf. böjtrå<sup>v</sup>

pl. obf. böjtrå pl. bf. böjtrå<sup>v</sup>

degen knodas med händerna - knöra - 106

tema: knöra, knöra, knöra

även knöra, knåd, knät sy. d och f.

Man fövvarar mjölet i säckar.

Kavel - kavel - med två handtag och hel-  
svanor samt slät

mask sy. obf. kavel sy. bf. kavel

pl. bf. kavel pl. bf. kavela

Ur träget lyfts degen upp med en - däckskop.

neutr. sy. obf. däckskop sy. bf. däckskopa

pl. obf. däckskop pl. bf. däckskopen

Nu tåga upp degen ur träget - lå op boadägen

'tåga upp boadägen: böst-däi 'bord-deg.'

mask. sy. obf. däi sy. bf. dägen

pl. obf. däi pl. bf. däiga

däiga adj. 'degig.'

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.

Fgl. 16

Brödet införas i ugnen med den stora, runda  
brödspaden - böggöfitt - fig 5: A. Seer då det  
gällde tunnbröd. Fig 5: A: a-fitt - och b hänter.  
Vid kalbakening använde man gräddspaden -  
gräddspjötka - fig 5: C.

fem. sg. obf. böggöfitt      sg. bf. böggöfita  
 pl. obf. böggöfitt      pl. bf. böggöfiten.  
 fita även i betydelsen 'hylla'; i skåp etc.  
 fem. <sup>sg. obf.</sup> gräddspjötka      sg. bf. gräddspjötka  
 pl. obf. gräddspjötka.      pl. bf. gräddspjötken.

För att lägga på brödet under kavlingen  
samt till att flytta upp brödet från bordet  
upp på 'böggöfitt' (sg. bf. dat.) använde man  
sig av en spade fig 5: B kallad böggöspjötka <sup>40 d. (böd.)</sup>  
 fem. sg. obf. böggöspjötka mjukt är än  $\frac{1}{2}$  höies hos  
 någon person. sålunda böggöspjötka, men då blis  
 s-s och g-t.

G. Pihl O.k. målet sid 40 under d. Fr. Pihl skriver

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
 NB.  
 Frgl. 16

bod<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g, med endast o i bot skall absolut  
 vara bo<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g, med ou skall vara öu  
 Följaktligen bo<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g. På Lyngen höres  
 hos några bo<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g. Lyngen gammalt bruk.  
 Samma arbete sid 41 under s<sup>o</sup> k<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g  
 I k<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g höres ej k<sup>o</sup> äs och blir då k<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g  
 så k<sup>o</sup> höres blir s - s aut<sup>o</sup> k<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>g

Man hade inte särskilda bräder men  
 plankor att lägga kakor på. Kakorna ha lagts  
 på en haumbädd på golvet och 2 efter gräddningen  
 För gräddningen lägger man dem på bordet  
 och på säckar på golvet

Nagg - n<sup>o</sup>g<sup>o</sup> - gjorde man av vinfjädra,  
 k<sup>o</sup>ä<sup>o</sup>ande en disktrage. Vid naggning använde  
 man sig av två naggar, en för var hand  
 Nummera användes man ej så  
 mycket denna slags nagg, utan s.k. rull-  
 nagg, som köpes. Då man bakar kakor

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
 NB.

Frgl. 16

använder man en 'hønpig' omvæl. med hønpik  
 fem. sg. obf. nøg sg. bf. nøga  
 pl. obf. nøg pl. bf. nøgen.  
 mask. sg. obf. hønpig sg. bf. hønpigen  
 pl. obf. hønpig pl. bf. hønpiga  
 mask. sg. obf. hønpik sg. bf. hønpiken  
 pl. obf. hønpik pl. bf. hønpika

IV. Varar biødet beredes.

Man har i alle tider haft korn - sællan  
 rå, aldrig havre. Sællan korn har malt  
 til kornmjøl og været sammansmalt.

Med sammansmalt mjøl menes mjøl været  
 agnsmaa kornets skal - særen-ly tiktats  
 sammansætt mjøl - sæmannøfte mite  
 Til halmkjøl har man tagt mjøl av  
 bælte kornet - strækøj, 'strickorn', det  
 korn som fløj længst vid kastningen  
 se fig. 1. (man stækkde kornet og agnar æt

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
 NB.  
 Frgl. 16

genom en kasta-drösan mot riens vägg)  
 Si det var gott är ty man endast  
 bästa komet till brödkål-bröskor

Si med sämre skörd tog man även läte-  
 kom - lätkon - fig 7:2. Fig 7:3 lätkom blandat  
 med svinor 7:4agnar. Rågköples är trävaru-  
 bolaget i Överkalix (hyteshandel). Råg-rå  
 Vetebröd sig segesmannen vid 14-15 års  
 ålder på marknaden.

Skrådkakan-skretkök~~et~~ - bakat av råg-  
 sikt.

No brödmjöllet tog man det, som sig ut att  
 vara bäst, siktade det, och då man gjorde degen  
 blandades mjölet i sump. Käror bakades helg-  
 daysbröd. Mjöl till vanligt bröd har ej siktats  
 annat än till utbakningsmjöl. Vete gjordes  
 för att på brödet att hälla ihop.

pl. bf. sären 'sador', det skal som tæcher  
komet. sära brøire 'sådigt brød'

strækön (brøje or kran sid)

neutr. sg. of. kön sg. bf. köne

pl. of. kön pl. bf. köne

the ha kime mütse köne i ar 'det har  
kommit myket kom i år.

brøseir 'brødsad', sad om malet til brødmjøl.

fem. sg. of. brøseira sg. bf. brøseira

ræn mask. sg. bf. 'ræg'

sg. of. ræ endast beleyd i förbindelse med adj.

or. diktan ræ 'bra ræg.'

mite mjøl

neutr. sg. bf. mite. sg. of. mit beleyd endast

i förbindelse med adj. gót mit

såmanmøh mite men i såmanmøh

mit 'en sammansatt mjøl.



Kryddor - kröydan

fem. s. of. kröydan pl. of. kröydana

V. Om deg och jämsing.

däi och däia, 'deg' och 'deyig' se nit 18.

Sätta deg - drära däien.

deg ten kombiöd - lumbiöd - göres bakdagens morgon, Fin kakor (räg- och skräd-) kvällen före.

Kommjölldeg göres i käst vatten. Hela dagen har satts på en gång. Hela degen = träget fucit. Det händer att man får röia ihopp deg 2-3 gånger om dagen. Denna deg har röits med händerna.

Råzdeg - råddäv har ej röits med händerna utan med stöt - stard.

mask. s. of. stäid s. of. stäidn  
pl. of. stäid s. of. stäida

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.  
Frgl. 16

Nu stäpa degen - stämp ute söira (s, det)  
 stämp 'stampa', ute 'i' söira 'koktett  
 vatten'. För söira ären köög'söin  
 tema: stämp, stämp, stämp  
 mask. sg. obj. söir. sg. bf. söin  
 pl. obj. — pl. bf. — y. belagda.

Man stäpte mjölet i koktett vatten.  
 degen gjordes så hård som möjligt. Dege  
 fick stå i 3 dagar. Efter att man lätit  
 degen stå i 3 dagar, tillsatte man jäst.  
 Till denna deg använde man en särskild  
 bytta - där bit. Bytten med degen skulle  
 hållas varm. Man vecklade in den i en  
 varm fäll och bäddade ned den i en  
 säng. Till omknådning tillsatte man  
 uppvärmt mjöl. Då man skulle grädda  
 dessa kakor, provade man ugnens värme  
 med papper. För papperet eld snart var

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX

NB.

Fgl. 16

uznen för het.

För liden arbetad deg är  
 på degen är lagom jäst, säger man, dåren  
 ger lön jäsa. Lön 'lagom', 'tillräckligt'  
 tema: jäsa, jäsa, jäsa. 'jäsa  
 dåren jäsa 'degen jäser

På degen jäser sakta och dåligt, säger man  
 en knöver. knöver 'knoga', 'göra något  
 i sakta mak'

tema: knöver, knöverer, knöverer

Endast bröd gjut på ovan stämde sätt räknas  
 säson syrat.

På en baka är över, tages man deg från  
 detta och bakar en kaka. Denna knodas hårt  
 och trökas, om det är sommar, är det vintre  
 får kakan frysa. Bröta blir jäsa ännu till  
 nästa baka. Kakan kallas jästkött

Kakan förvarades i källaren eller i

nyjällären. Ordet jēst användes om all jäst.

masp. sy. of. jēst sy. of. jēstn

Dricksjäst - jēst - gjorde man själv. Man  
kokade mairi och silade kaka. Brösilak  
kallas - vōt. fem sy. of. vōt, sy. of. vōta

Di drickan blir slūt i ankarēt, finnes  
jäst på baten. Denna förvaras på flaskor  
och användes som bakjäst.

Di sagomannen var i tyngväs äldre  
kom präsjästen - presjēstn.

Di degen var färdig knädat gjorde  
man en kors med handen på degen.

Di denna kors jäst igen, var degen till  
räckligt jäst.

VI. Brödnämsels behandling före gräddningen

Man baka ut en deg till kakor

utan: boga qat köken

boga 'boka' sil 1, qat till skinnad

est 'ute'. våra est 'vara ute'

fem. sg. of. köka sg. bf. köka

pl. of. köka pl. bf. kökion

kolle. köka.

I kabbak arbetar en person. Ugnen  
knådas på kvällen före bakes. Ugnen  
eldas i vanligt ordning på morgnen.

Nu baka tunnbröd - böga

Vid tunnbrödsbakning deltaga tre personer

N:1 kavlar, n:2 mappar, n:3 gräddar och

tar upp borddegen samt gör iordning  
brödlämnena. Se fig 1. 2. 3. Efter var borddeg

byter man plats. 1 går till 2, 2 till 3 och 3 till 1.

Bakskivorna lämna i bakstugan  
under hela dagen. De få mat och kaffe  
buret till sig.

Arbetets gång:

Först layer n:3 upp borddegen - brödlämnena

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX

NB.

Fgl. 16

läge (sid. 18) och lägger den på bakkbordet fig 1.E.  
 Därefter skär hon lös stycksen av denna med  
 en skrapa - däjsköp (sid 18). Varje stycke är  
 tio stycken. Med handen klappas hon ten  
 brödamnet - bröem - mot bordet. En del  
 klappa ten det mellan händerna.

neutr. <sup>4 obj.</sup> bröem sg. bf. bröeme  
 pl. obj. bröem pl. bf. bröema.

N: 1, den som kavlar, tager därefter hand  
 om den utklappade kakan och kavlade  
 ut den mot bakkbordet. Man kavlar åt  
 alla sidor under det man snor  
 brödet för att få det jämnare.

Med bordspaden, införd under brödet  
 rör man deca. Så att det ej fastnar vid  
 bordskivan. De kavlingen är färdig  
 naggas n: 1 brödet på den kavlade sidan  
 Fortfarande tager samma person

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
 Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX

NB.

Frgl. 16

brödspaden fig 6:B. och kastade upp brödet  
 på den stora bakspaden fig 6:A. Samtidigt  
 som hon kastar upp brödet - blégt op brödre  
 opa böga fin meer blégt brödre opa böga  
 fin - vänder hon det

Nº 2. tar nu hand om brödet och nappas  
 det grundligt. På henne hänger det om brödet  
 bliv gån meer y. tefar nappningen - någ-  
 tagen n:3 brödet och för in det i ugnen.

Man njölar under brödet medan man  
 bakar ut det. - kast mite under bröden  
 Njölet som användes härtie kallas -  
 dotmitasmitte. Den, som var snät om  
 detta mjöl, sedes blive snät med sin man.  
 hon so per snat o dotmitas mitem,  
 vet snat ve para. (det).

Stu kavla ut brödet - kavet (se sid 18.)  
 tema: kavet, kavete, kavete.

böjofin (dat. y). blégt 'än kasta upp något  
eller vända något och heftan därvid kommer  
i rörelse'. Så heter det nämligen 'blégt' om  
man med en handduk viftar så, än drag  
uppstår.

tema: blégt, blégte, blégte.

tema: nэг, nэгe, nэгe 'nagga'

nэг o kэгt 'springa så benen gå som  
trumpinnar.

mask. sg. of. kэр sg. of. kэр

pl. of. kэрa pl. of. kэрana

Vid kakbak används man dels en form  
för hela kakan med en ring i mitten för  
hålslagning, dels endast en s.k. jnyfva mätt  
för hålslagning -

Tjockare tunnbröd, d. s. k. häkerfjokbröire  
'hakt-tjakt bröd' eller främomsbröire 'fram-  
uyns bröd, gästes. Vid gästning efter utskolingen



reks brödet ihop på mitten och fick jäsa  
sammaan vitet

Limpor - brät -, som voro dels avlånga  
dels runda, pickades med en tunn sticka,  
varefter man bredde en läftskynke över dem.  
De fingo jäsa så överbredda. Man sopade  
ej varken bröd (tunn.) eller kakor och limpor  
före gräddningen. Men de limporna togs  
ut sopades de med en borste eller viska;  
~~att~~ tunnbröd sopades aldrig. Man smorde  
kakor och limpor med sockervatten eller liop  
dessa kareades - smör - 'småja'  
tema: smör, smö<sup>o</sup>h, smoot.

vii. Guldning.

Om gräddning sades endast - gréd  
tema: gréd, gréde gréde.

Se n: 3 fän brödet på fig 6: A av n: 2  
för hur in brödet på denna spade i ugnen

Nu foia in brödet i ugnen kallas: sfsjöd in  
bröire 'skjuta in brödet.'

tema: sfsjöd, skjöd, sküdi.

Medan brödet låg på ugnsbotten, snurrade  
man det runt en par gånger. Bides var  
nästan färdigt gräddet, vände man det och  
lät det ligga så en ögonblick, varefter det  
toys ut. Nu vände brödet kallas blégt om  
bröire. Nu snurra det runt: snöa bröire

tema: snöa, snöad, snöat

Framugns bröd har gräddats två gånger  
Nu grädda brödet andra gången - brék bröire  
tema: brék, brékt, brékt. Deira gjordes  
för att torka brödet.

Brödet blev - éorlfise - ~~den~~ man i håll  
rem från bränt mjöl - brind mibe. Man  
sopsade ut detta på golvet mellan vännen  
och baka bordet fig. 15. Turn- och framugns-

bröd gräddas i glesugn.

Kakor och limpor gräddas i mörk ugn.  
De foias in i ugnen med kakspaden  
(frägel. fig 9.) Man foia in kakor i ugnen - sätter  
in k~~ä~~ka (dof). En tunnbrödsugn av normal  
storlek rymmer 10-12 kakor.

En ugn med kakor - k~~ä~~ka om. Kakorna  
gräddas, medan man vaktade dem.

Man provade om de varit gräddade genom  
att sticka en sticka genom dem.

Det bröd sätes direkt på ugnsbänken.  
Om brödet gäller bra under gräddningen,  
säger man: brödre slå op. såligt: brödre  
slå nei. Bröd gräddat i dålig värme, säges  
bli: spid~~ä~~ brödre. Det blir segt och  
svårt att tugga.

tema: slå, slös, slöy.

En kaka, som ej blivit gräddat helt igenom

utan få en degnand i mitten, säges ha  
stälbrënd. 'stälbrand'

fem. stälbrënd s; bf. stälbrända  
pl. of. stälbrënd, pl. bf. stälbrëndren.

Bröd, som blir skrynkligt, säges vänta  
smör. smörkröänd%; ö-et i skräänd%  
vacklar mellan o och ö.

fem. s; of. smörkröänd% 'smörnyka'  
s; bf. smörkröänd%a  
pl. of. smörkröänd%  
pl. bf. smörkröänd%en.

Nu bränna brödet - swēin bröire 'sveda  
brödet.

tema: swēin, swēint, swēint

De flesta skulle ha en färskt bröd  
med sig, då de besökte bakstugan.

då fesk bröire 'ge färskt bröd.'

brö ansägs s; höra till god ton an s; giva

en bröd åt en besökande. Då barn kommo  
 till bakstugan bakade man mindre bröd  
 och gav dem.

VIII. Brödets behandling efter gräddningen.

Under bakning vintertid veks man  
 ihop brödet på mitten, genast man tagit  
 ut det ur ugnen, och gjorde så veck. Man veks  
 ut brödet igen och lät det kaelna. Sommar-  
 tid veks man ej ihop brödet, utan lät det  
 kaelna först. Brödet lades på en halva-  
 bädd på golvet. Limpor lade man på papper  
 eller tyg, ej på halva. Tunnbröd ropades ej  
 eljest, än då det var 'éirilfisi'. Framugns-  
 brödet veks på mitten. Tunnbröd veks  
 på två olika sätt.

förvirke och nöstvirke

förvirke 'fyrviket' veks brödet, som man  
 skulle ha i hemmet. Det veks först på

mittan, sedan veks det ihop, se fig 8.

nästveks 'matsäckesbröd', veks som fig 9.

visar. De två bröd kallas även telbrödre  
'tegelbröd'. tel 'tegel'!

neutr. sg. abf tel sg. bf tels

Brödet räknas i 100-tal. Nu var bonddeg  
fis 40-50 bröd. Nu var det 3 bonddegår.

Man har bakat omkring 500 bröd om  
dagen. femhundra brö ändan sprick  
'femhundra bröd utan spricke', d. v. s.  
hela och fina.

fem. sg. abf sprick sg. bf spricka  
pl. abf sprick pl. bf spricken

Hällkakor togas på stänger upphängda  
under taket i bakstugan. Bröden hängdes  
med ariga mot ariga och rätta mot rätta.  
tätt intill varandra.

Hängerna på vissa kakorna hängas heta

kegö st<sub>ē</sub>ng.

st<sub>ē</sub>ng eller lika ofta st<sub>ē</sub>ng. Jy skulle vilja skriva st<sub>ē</sub>ng och pi si vis med ē beteckna ē och kalla en sådant e för brutet e. Absolut vill jy ej skriva st<sub>ē</sub>ng. Nasalering förekommer, men ej ofta i det gemensamtälja Ö-k-målet eller centrala. I det östra området och i are sympet i Raitajärvi och Hirvijärvi förekommer däremot nasalering ofta. Därstides säges verkligen st<sub>ē</sub>ng med tydlig nasalering. I Hirvijärvi är nasaleringen så kraftig hos äldre så att en st<sub>ē</sub>ng höres mellan e och ē. Men detta byars uttal kan ej tygas svara namn för Ö-k-målet, på grund av att de i en ej så avlägsen tid varit rena lapplandsbyar samt rönt inflytande från finsktalande byar, ex. Jänkisjärvi.

sid 141. P.P. Ö-k-målet

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX

NB.

Frgl. 16

sem. <sup>400g</sup> stäng sy. bf. stängga

pl. bf. stänger pl. bf. stängren

even sem. sy. bf. stäng sy. bf. stängga

pl. bf. stänger pl. bf. stängren

Brödets förvaras:

tunnbröd i 4-kantiga tevar om 100 bröd  
i varje hop. Kikor och limpor i källar-  
boden och obland i sådeslären<sup>x</sup> i hållbröt

Brödet lades direkt på bordet.

Det bröd man hade inte förvarades i  
en låda i matboden i brödlåra

IX. Olika brödslag

1. Vardagsbröd - wökasbrödre - var tjockare  
än helgdagsbröd - hehbrödre - men av  
samma deg. Bröd för främmande och vid  
gästbud - d'ästbrödre. 'gästbröd.

<sup>x</sup> sådeslär - konlar



mask. s. y. obf. könlär s. y. könlär  
 pl. obf. könlär pl. bf. könlära  
 fem s. y. obf. brölär s. y. brölära  
 pl. obf. brölär pl. bf. brölären  
 lar 'låda'

wóhas bröire, arwóhas 'vardags' adj.  
 och bröire. Vardag - örkde.

hébibröire av héh adj. helgdags.

dréist bröire av dréist 'gäst'

Deia bröd var mycket tunn och i degen  
 var mjölk blandad.

Frujäuighetsbröd. I Sagesmannens barndom  
 bakade man en slags kakor - grotkögö-  
 begen, som var tunna, ungefär som pannkakor-  
 smet, var av kornmjöl och gästes inte.

Kakan formades med handen, ingen kavel  
 eller något bakenmjöl användes. Kakan  
 klappades fast vid spiseus sida - laiv-fiz

fig 3: S. man hade eldat på en sidan var het  
så kakan var färdigt gräddat, ramlade  
den ned i spisen.

Högtidsbröd och julbröd.

Julen var den enda högtiden man bakade  
bättre bröd till. Limpor och kakor av  
riemjöl var detta enda högtidsbrödet i de flesta  
hem före 1870-talet. På 1870-talet och efter  
fransk-tyiska kriget började man i hemmen  
att baka vetebröd till jularna. Urygfär  
samtidigt blev pepparkakor kända.

De bakades stora och ungefär som tycker.

Man började nu baka julbollar åt barn  
dessa voro av riem- och vitemjöl. Bröd betraktades  
såsom en ströbrot eller baka mer än en par  
smakbitar till var och en.

Till begravingar bakade man  
sorgringar - sorringar. Dessa voro

Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.  
Frgl. 16

stora och delades ut som förling vid gravölets slut. Några kakor seer kakseller funnas sj. de ha kommit först i senare tid.

Potatisbröd. - potåderbrödre

Potatisen kokades och slöttes till mos. mjölkblandades i mosen. Brödet bakades som framugnsbröd.

Fästbröd - blåbrödre - . Degen gjordes av blod och råmjölk samt gäst. Det bakades som kakor med hål i samt tockades.

grökögga 'glödkaka' av gröir 'glöd'  
och kögga (bijn ss. kögga.)

fem. sg. of. gröir sg. of. gröira  
örkde 'vardag' ör och de 'söken'  
och dag.

m. sg. of. de sg. of. den  
pl. of. da pl. of. dāna

mask. sg. obj. drēst y. bf. drēstru

pl. obj. drēst pl. bf. drēsta

sorråing 'soring' av sōn 'sog' och  
råing 'ring'

mask. sg. obj. sorråing y. bf. sorråingen

pl. obj. sorråing pl. bf. sorråinga

potaderbröire av potäder 'potatis'  
och bröire.

fem. sg. obj. potäder y. bf. potädra

pl. obj. potäder pl. bf. potädren

blöbröire av blöa 'blod' och bröd.

mask. sg. obj. blöa y. bf. blöan

x.

Man har kastat salt i ugnen för  
gräddningen, en. krysom. utgift för att  
brödet ej skall svedas.

Om man vid bakningen hitade ett omålad  
korn i degen, tog den, som hitade det, och

kastade det mot dörren. Kom en man  
 först in efter det detta gjorts, så var han  
 namne med den blivande maken. Var det  
 en kvinna, så var hon namne med den  
 blivande svägerskan. Den, som gjorde  
 ugnstevasten, fick göra denna ugnpant  
 och vacker, ty sådan som kvasten blev så  
 skulle maken bli. Var halsen på kvasten  
 lång så blev det en långväga friare, blev  
 den kort så var friaren inte långt ifrån.  
 Då brödet går sönder vid bakningen,  
 kommer en, som är hungrig.

Kärlteskakan - fjeläigskaka

av fjeläig 'kärlek'

mask. <sup>4. ost.</sup> fjeläig sybf. fjeläigen

Denna kaka bakas av tunnbröddeg.

Storlek omkr. 1 dm. i diam. Och ganska tjock.

Iman man sätter in kakan i ugnen

bestämde man vilken sida, som var gossen,  
och vilken som var flickan.

Påte kakan upp och blev jämn och fin  
blev det partiet mellan de bägge parterna.

Påte den sida, som föreställde gossen  
och den, som föreställde flickan slog ned, då  
var gossen vinnig, men flickan avvisande

skan kastade in två kon i ugnen.

Om de hoppade mot varandra så var det  
kärleks mellan de två man bestämt,  
konen föreställde.

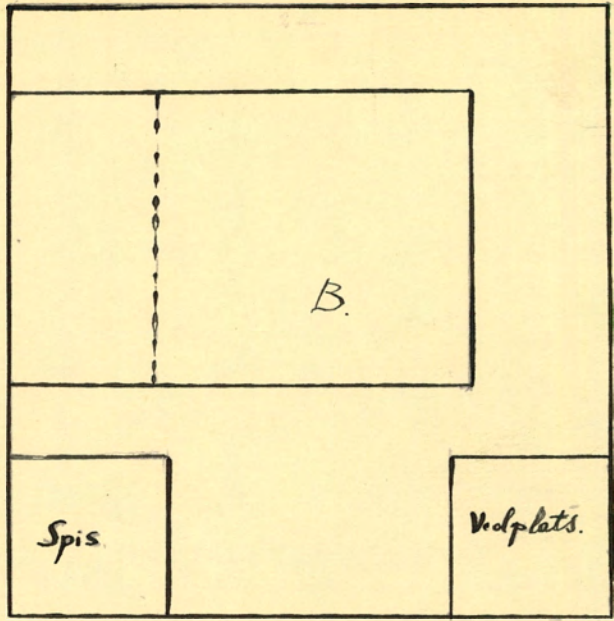
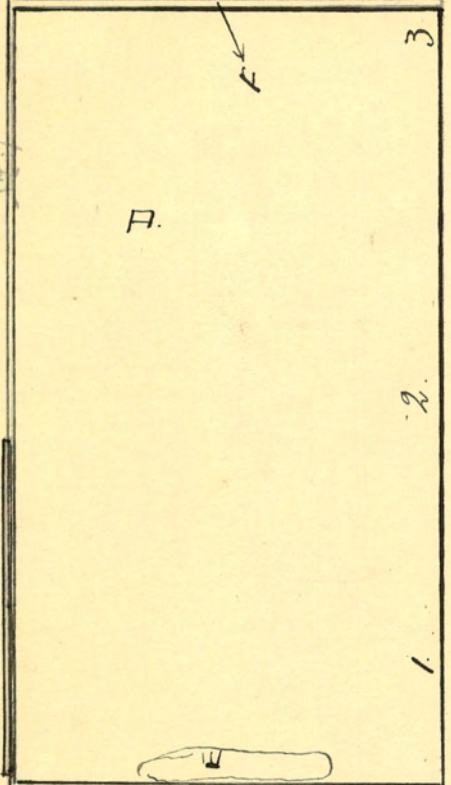
Utläsi den 10 mars. 1934.

Konrad Brännman

Ländsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.

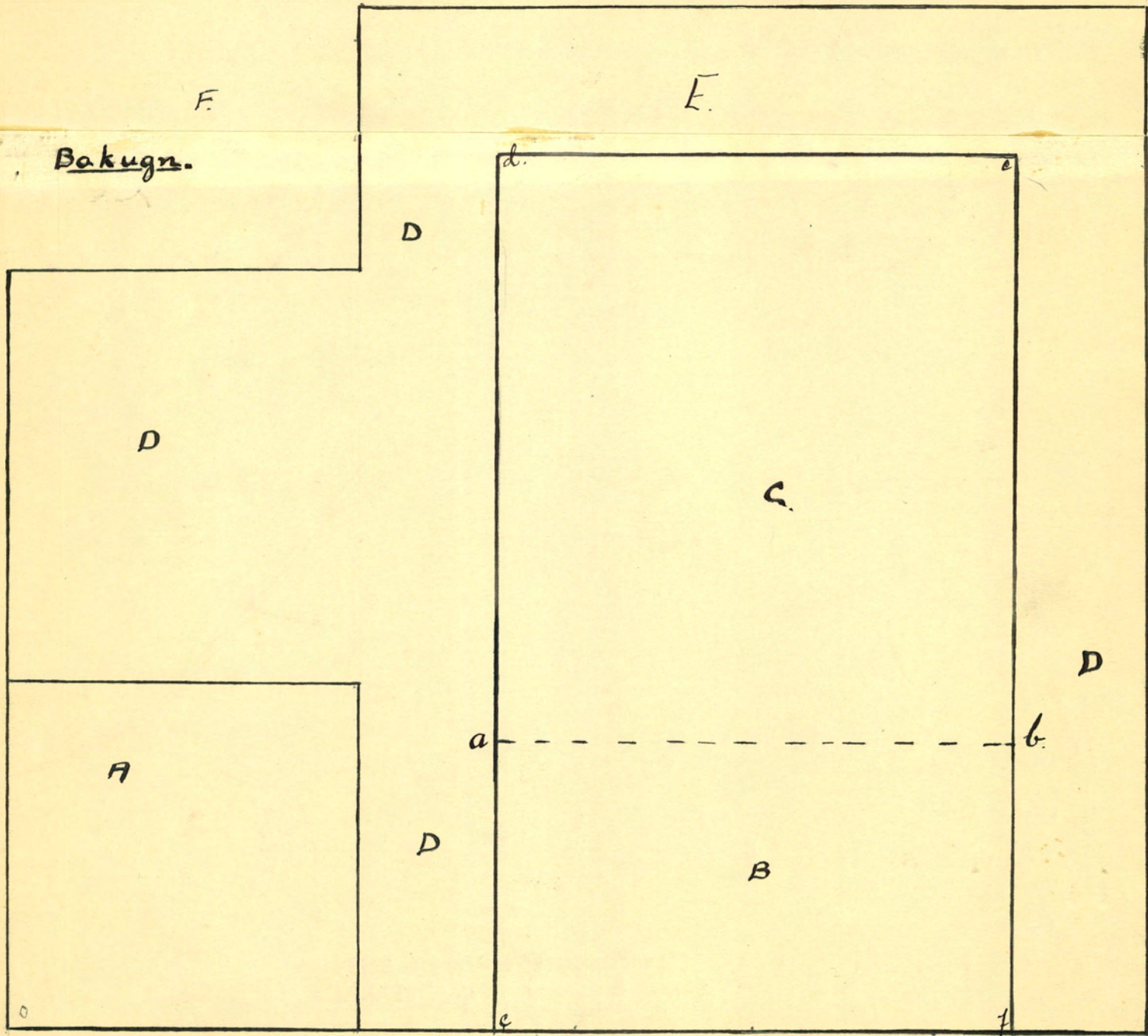
Frgl. 16

Fig. 1.



Bayning.

Fig. 2



Skala 1:10



Bakugn.  
Skala 1:10

Fig. 3

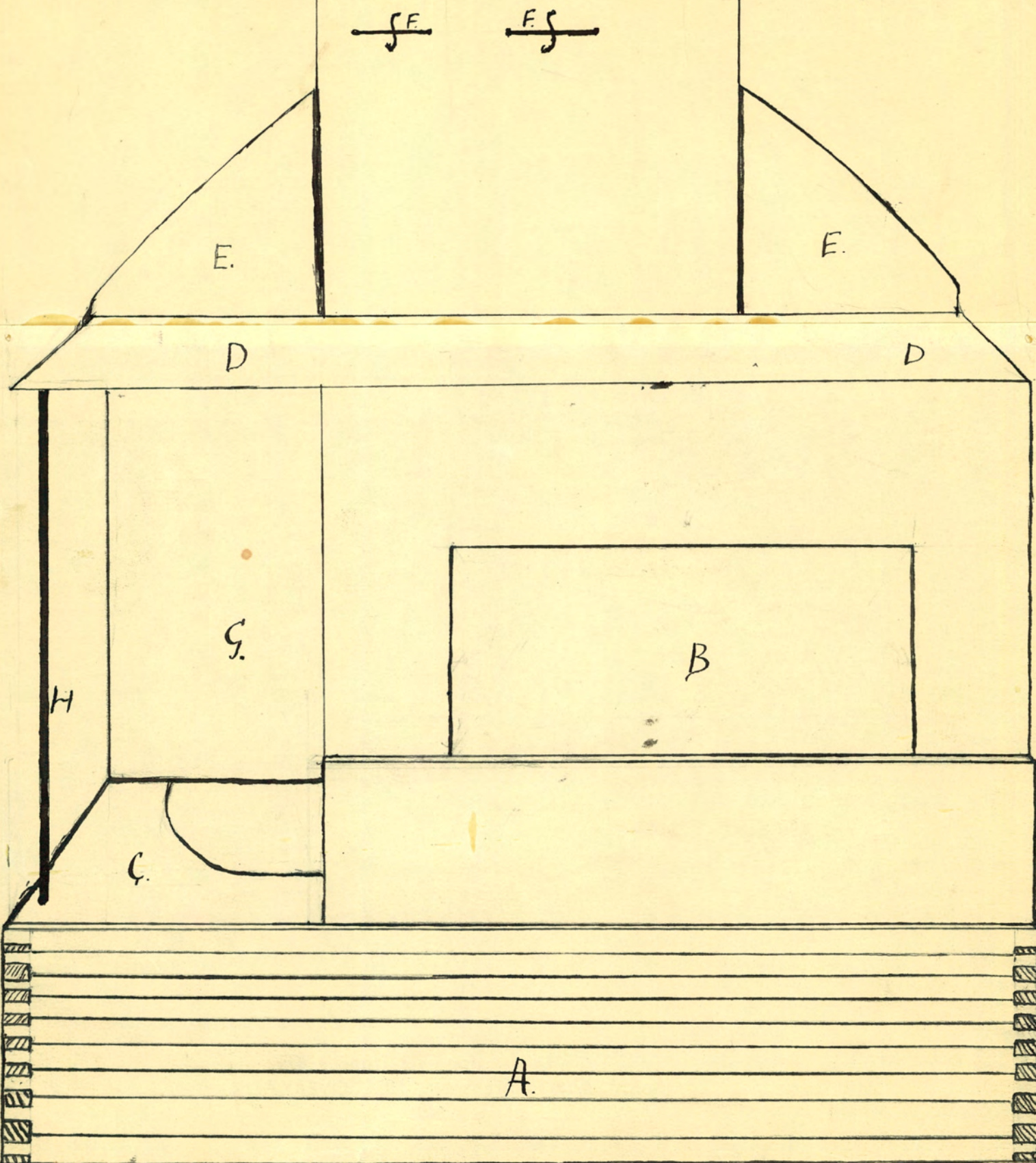
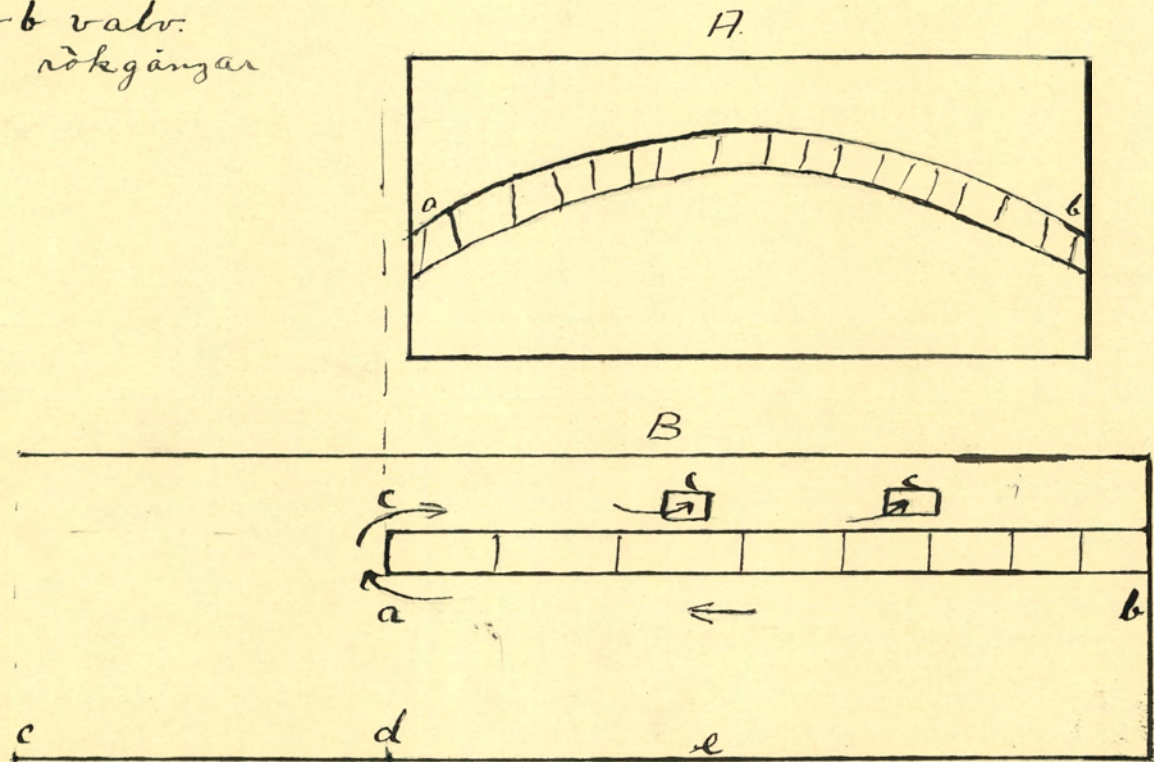


Fig 4.

TVÄR- och LÄNGDSEKTION AV BAKENEN

A. a-b valv, linjen a-b fig 9

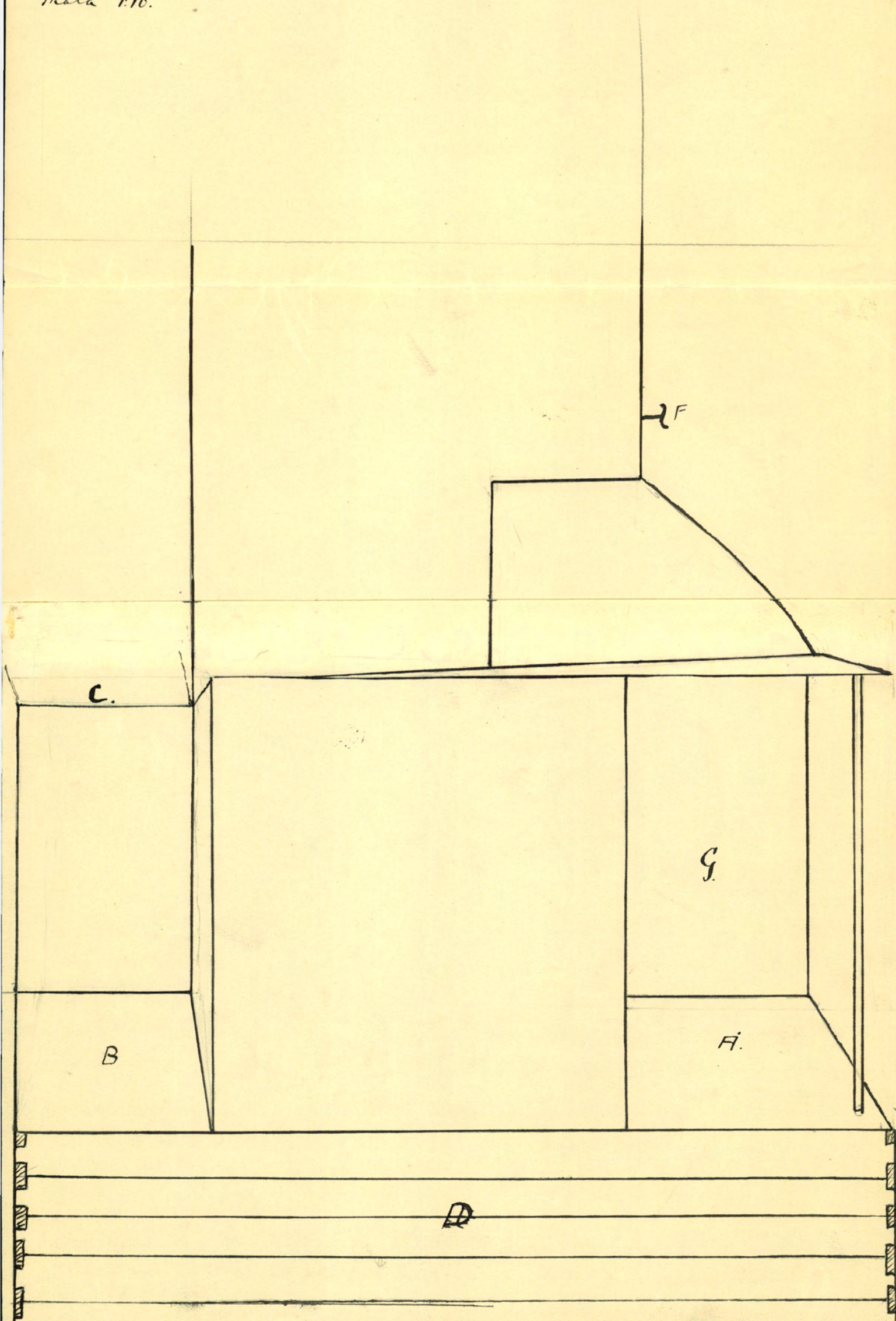
B. a-b valv.  
c rökgångar



Skala 1:10

Bakugn.  
Skala 1:10.

Fig. 5.



- A. Rund bakspade
- B. Bord bakspade
- C. Gräddspade.

A. Fig 6.

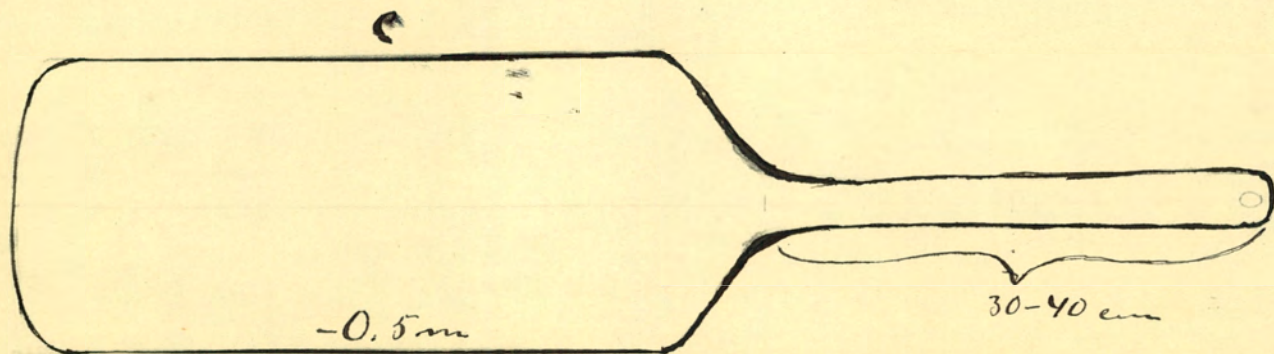
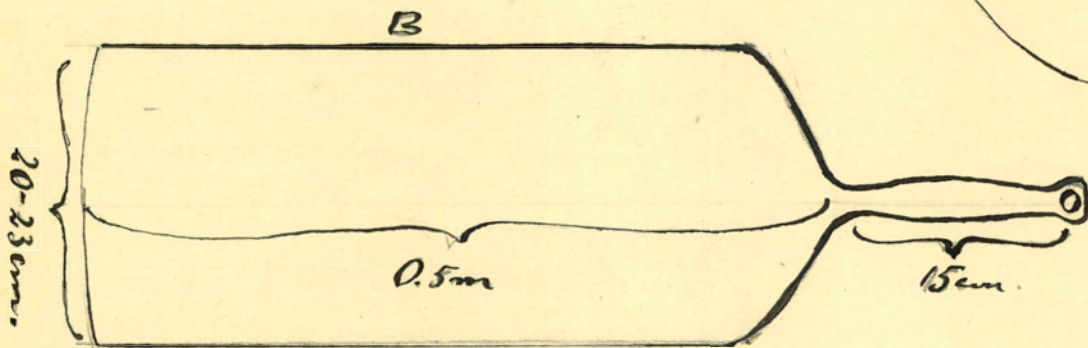
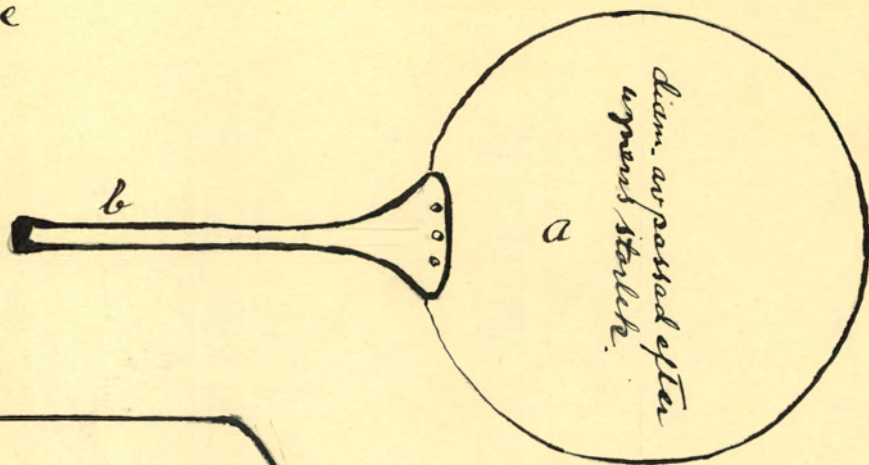
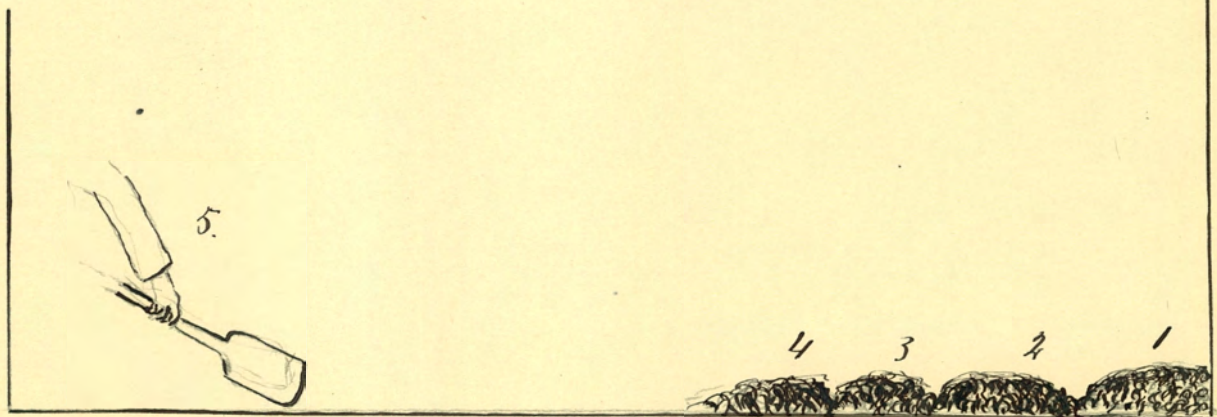


Fig. 6.



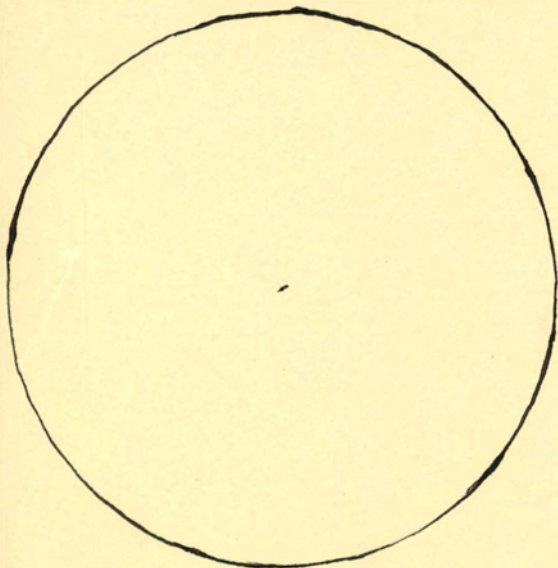
Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.

Frgl. 16

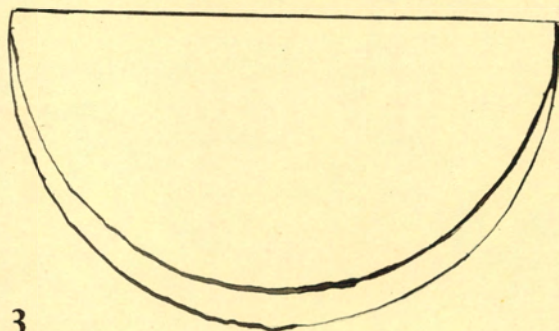
Tyrviket bröd.

Fig. 8.

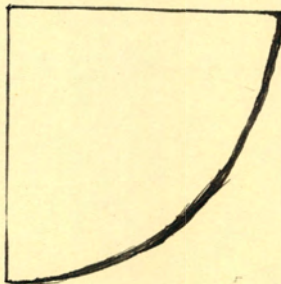
1



2



3

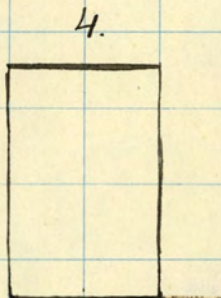
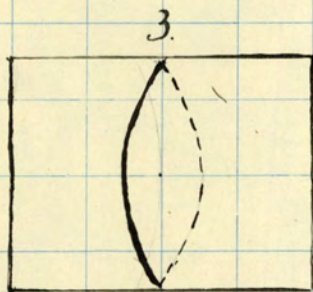
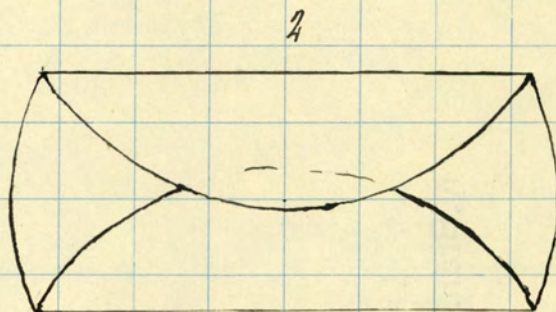
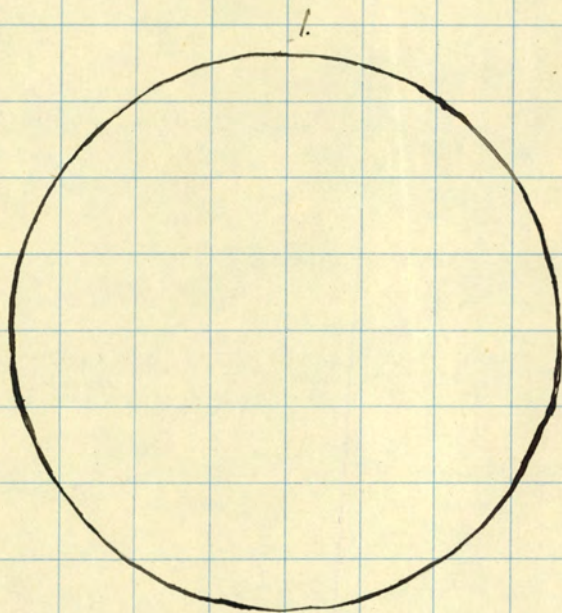


Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman. 1935. ÖVERKALIX  
NB.

Frgl. 16

Fig 9.

Tegelbröd.



Landsmålsarkivet Uppsala 8299  
Konrad Brännman 1935. ÖVERKALIX  
NB.